

Особенности Художественного перевода

Спецкурс ***Особенности Художественного перевода*** является необходимым компонентом подготовки будущего специалиста-филолога английского языка, имеющий своей направленностью освоение и развитие практических навыков перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА (РАЗДЕЛЫ, ТЕМЫ, ВОПРОСЫ)

Введение. Предмет и задачи курса. Методы и источники изучения особенностей перевода художественного текста. Связь данного спецкурса с другими дисциплинами в рамках филологического факультета. Цели и задачи предлагаемого курса

Тема 1. Общие вопросы перевода художественного текста

Определение термина "Перевод". Основные классификации и характеристика видов перевода: жанрово-стилистическая классификация, психолингвистическая классификация. Искусство перевода и переводческая компетенция. Особенности перевода художественного текста: общие замечания. Использование словарей при переводе: виды словарей, их характеристика и традиционная структура.

Тема 2: Рекомендации по средству оформления эстетической информации в художественном тексте

Эпитеты, сравнения, метафоры; авторские неологизмы; повторы фонетические, морфемные, лексические и т.д.; игра слов, ирония; "говорящие" имена, топонимы; синтаксическая специфика текстов оригинала; диалектизмы.

Тема 3: Контекст, виды контекста

Роль контекста при переводе. Определение термина "Контекст". Виды контекста и их характеристика: лингвистический контекст (широкий/узкий), синтаксический контекст, лексический контекст и ситуативный (экстралингвистический) контекст.

Тема 4: Проблема передачи национального своеобразия подлинника

Определение понятия «реалия». Основные расхождения означаемых (инореалии) и означающих (иноформы) реалий. Виды реалий: географические, антропонимы, названия произведений литературы и искусства, национальных явлений и т. д. Исторические и культурные

реалии. Приемы передачи реалий. Архаичность и архаизация. Проблема точности перевода.

Тема 5: Лексические проблемы перевода и

Выбор слова при переводе: интернациональные, десемантизированные и многозначные слова, эмоционально окрашенная лексика. Различия и употребление слов в языке оригинала и языке перевода.

Тема 7: Переводческие трансформации

Понятие лексической трансформации (модификации). Калькирование, правила калькирования. Транскрипция, правила переводческой транскрипции. Транслитерация. Перевод БЭЛ и фразеологизмов. Виды и характеристика лексико-семантических и лексико-грамматических трансформаций: сужение (конкретизация), расширение (генерализация), эмфатизация или нейтрализация слова, функциональная замена, описание, переводческий комментарий и антонимический перевод. Правила применения лексико-семантических трансформаций.

Тема 8: Анализ авторского перевода произведения В. Набокова "Лолита"

Особенности видения картины мира автором в русской и английской версиях романа. Роль контекста. Лексические проблемы и особенности перевода произведения В. Набокова "Лолита": межъязыковые эквиваленты, в том числе интернационализмы; межъязыковая аналогия; наличие в языке перевода вариантов слова текста-оригинала; необходимость пояснения языковых реалий; фразеологизмы и способы их перевода.

Итоговый контроль проводится в конце семестра: теоретический вопрос, письменное задание.

ЛИТЕРАТУРА

Основная

1. Профессиональный тренинг переводчика. И. С. Алексеева, 2001
2. Практические основы перевода. Т. А. Казакова, 2001
3. Теория перевода. В. Н. Комиссаров, 1990
4. Радость жизни. Дж. Голсуорси, 1978
5. Перевод с английского на русский. Ж. А. Голикова, 2003

Дополнительная

1. Практикум по переводу с английского языка на русский. В.Н. Комиссаров.
А. Л. Коралова, 1990
2. Практикум английского языка. В. В. Кабакчи, 2000
3. Дворянское гнездо. И.С. Тургенев, 1985